

## PROTOKOLL

der 110. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 7.12.2006.

-----

Der Südtiroler Landtag ist am 7.12.2006 in außerordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz des Präsidenten Dr. Riccardo Dello Sbarba, der Vizepräsidentin Rosa Thaler Zelger und im Beisein der Präsidialsekretäre Dr<sup>in</sup> Martina Ladurner, Dr. Hanspeter Munter und Georg Pardeller zusammengetreten, um mit der Behandlung der Tagesordnung fortzufahren.

Die Sitzung beginnt um 10.04 Uhr.

Nach dem Namensaufruf durch Präsidialsekretärin Ladurner verliest dieselbe das Protokoll der 109. Landtagssitzung vom 6.12.2006, gegen welches keine Einwände erhoben werden und welches somit im Sinne von Art. 59 Absatz 3 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt.

Folgende Abgeordnete nehmen an der Sitzung nicht teil:

1. Dr. Luis Durnwalder (entsch.)
2. Dr. Hans Heiss (nachm.unentsch.)
3. Dr. Michl Laimer (entsch.)

Der Präsident setzt die Behandlung der Tagesordnung fort:

**TOP 144) Landesgesetzentwurf Nr. 103/06:** „Forschung und Innovation“ (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag der LR Gneccchi).

Der Präsident erinnert daran, dass gestern Abend die Artikeldebatte nach der Behandlung der zu Art. 5 eingebrachten Änderungsanträge nach der Wortmeldung des Abg. Seppi zum Artikel selbst unterbrochen worden ist, und fügt hinzu, dass deshalb nun die Debatte zum genannten Artikel fortgesetzt werde.

Zum Art. 5 sprechen in der Folge noch der Abg. Sigismondi sowie LR Gneccchi.

Nach Wortmeldungen zum Fortgang der Arbeiten der Abg.en Sigismondi, Munter und Pasquali wird der Artikel mit 15 Ja-Stimmen

## PROCESSO VERBALE

della 110ma seduta del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nell'aula consiliare il 7.12.2006.

-----

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 7.12.2006 in sessione straordinaria sotto la presidenza del presidente dott. Riccardo Dello Sbarba e della vicepresidente Rosa Thaler Zelger, assistiti dai segretari questori dott.ssa Martina Ladurner, dott. Hanspeter Munter e Georg Pardeller per proseguire nell'esame dei punti all'ordine del giorno.

La seduta inizia alle ore 10.04.

Effettuato l'appello nominale, la segretaria questora Ladurner dà lettura del processo verbale della 109a seduta del 6.12.2006, al quale non vengono mosse obiezioni e che ai sensi dell'art. 59, comma 3, del regolamento interno è quindi da intendersi approvato.

I seguenti consiglieri non prendono parte alla seduta:

1. dott. Luis Durnwalder (giust.)
2. dott. Hans Heiss (pom.ingiust.)
3. dott. Michl Laimer (giust.)

Il presidente prosegue nell'esame dei punti all'ordine del giorno:

**Punto 144) all'odg disegno di legge provinciale n. 103/06:** “Ricerca e innovazione” (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'ass. Gneccchi).

Il presidente ricorda che ieri sera la discussione articolata è stata sospesa dopo l'esame degli emendamenti presentati all'art. 5 e l'intervento del cons. Seppi sull'articolo in esame e aggiunge che pertanto si proseguirà nella discussione dell'articolo in questione.

Sull'art. 5 intervengono poi ancora il cons. Sigismondi e l'ass. Gneccchi.

Dopo gli interventi sull'ordine dei lavori dei cons. Sigismondi, Munter e Pasquali, l'articolo è approvato con 15 voti favorevoli e

und 11 Nein-Stimmen genehmigt.

Art. 6: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung mit 1 Nein-Stimme, 8 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 7: Nach der Verlesung des Artikels wird der von LR Gnechchi zu Absatz 1 Buchstabe c) eingebrachte Änderungsantrag verlesen, zu welchem die Abg. Klotz sowie LR Gnechchi sprechen.

Der Änderungsantrag wird hierauf mit 1 Nein-Stimme, 7 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Zum damit geänderten Artikel sprechen die Abg.en Heiss und Klotz sowie LR Gnechchi.

Der Artikel wird hierauf mit 3 Nein-Stimmen, 4 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 8: Nach der Verlesung des Artikels werden folgende dazu eingebrachte Änderungsanträge verlesen, deren Behandlung im Sinne von Art. 97-quater der GO gemeinsam erfolgt:

- Änderungsantrag zu Absatz 4, eingebracht vom Abg. Heiss (Änderungsantrag Nr. 1)
- Änderungsantrag zu Absatz 4, eingebracht von LR Gnechchi (Änderungsantrag Nr. 2)
- Änderungsantrag zum Änderungsantrag Nr. 2, eingebracht von den Abg.en Heiss und Kury (Änderungsantrag Nr. 2.1)
- auf die Hinzufügung eines Absatzes 9 abzielender Änderungsantrag, eingebracht von den Abg.en Stocker und Baumgartner (Änderungsantrag Nr. 3)
- Änderungsantrag zu Änderungsantrag Nr. 3, eingebracht von den Abg.en Stocker und Baumgartner (Änderungsantrag Nr. 3.1)

Zu den Änderungsanträgen sprechen die Abg.en Heiss, Klotz und Stocker sowie LR Gnechchi.

Die Änderungsanträge bzw. Änderungsanträge zu Änderungsanträgen werden hierauf getrennten Abstimmungen unterzogen, die folgendes Ergebnis bringen:

- Änderungsantrag Nr. 1: abgelehnt mit 7 Ja-Stimmen und dem Rest Nein-Stimmen
- Änderungsantrag Nr. 2.1: abgelehnt mit 8 Ja-Stimmen und dem Rest Nein-Stimmen
- Änderungsantrag Nr. 2: genehmigt mit 4 Nein-Stimmen, 3 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen

11 voti contrari.

Art. 6: l'articolo è approvato senza alcun intervento con 1 voto contrario, 8 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 7: letto l'articolo, è data lettura dell'emendamento al comma 1, lettera c), presentato dall'ass. Gnechchi, sul quale intervengono la cons. Klotz e l'ass. Gnechchi.

L'emendamento è approvato con 1 voto contrario, 7 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Sull'articolo così emendato intervengono i cons. Heiss e Klotz nonché l'ass. Gnechchi.

L'articolo è poi approvato con 3 voti contrari, 4 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 8: letto l'articolo, è data lettura dei seguenti emendamenti che ai sensi dell'art. 97-quater del regolamento interno verranno esaminati congiuntamente:

- emendamento al comma 4, presentato dal cons. Heiss (emendamento n. 1)
- emendamento al comma 4, presentato dall'ass. Gnechchi (emendamento n. 2)
- subemendamento all'emendamento n. 2, presentato dai cons. Heiss e Kury (emendamento n. 2.1)
- emendamento tendente all'aggiunta di un comma 9, presentato dai cons. Stocker e Baumgartner (emendamento n. 3)
- subemendamento all'emendamento n. 3, presentato dai cons. Stocker e Baumgartner (emendamento n. 3.1)

Sugli emendamenti intervengono i cons. Heiss, Klotz e Stocker nonché l'ass. Gnechchi.

Gli emendamenti e i subemendamenti sono poi messi ai voti separatamente con il seguente esito:

- emendamento n. 1: respinto con 7 voti favorevoli e i restanti voti contrari
- emendamento n. 2.1: respinto con 8 voti favorevoli e i restanti voti contrari
- emendamento n. 2: approvato con 4 voti contrari, 3 astensioni e i restanti voti favorevoli

- Änderungsantrag Nr. 3.1: genehmigt mit 1 Stimmenthaltung und dem Rest Ja-Stimmen
- Änderungsantrag Nr. 3: genehmigt mit 8 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen.

Der damit geänderte Artikel wird ohne weitere Wortmeldungen mit 8 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 9: Nach der Verlesung des Artikels werden folgende dazu eingebrachte Änderungsanträge verlesen, deren Behandlung im Sinne des Artikels 97-quater der GO gemeinsam erfolgt:

- Änderungsantrag (Ersetzungsantrag des Artikels), eingebracht vom Abg. Heiss (Änderungsantrag Nr. 1)
- Änderungsantrag (Ersetzungsantrag) zum Änderungsantrag Nr. 1, eingebracht von der Abg. Unterberger (Änderungsantrag Nr. 1.3)
- Änderungsantrag zum Absatz 1 Buchstabe c), eingebracht vom Abg. Munter (Änderungsantrag Nr. 2)

Nach der Mitteilung von Seiten der Vizepräsidentin, dass die Änderungsanträge Nr. 1.1 und 1.2 zurückgezogen worden sind, sprechen zu den Änderungsanträgen die Abg.en Unterberger, Heiss und Klotz sowie LR Gnecci.

Der Änderungsantrag Nr. 1.3 (Ersetzungsantrag zum Änderungsantrag Nr. 1 und somit Ersetzungsantrag des gesamten Artikels) wird hierauf mit 5 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Die Vizepräsidentin stellt fest, dass damit die Abstimmung über den Änderungsantrag Nr. 2 hinfällig ist und der Artikel im Wortlaut des Änderungsantrages Nr. 1.3 genehmigt ist.

Art. 10: Nach der Verlesung des Artikels werden folgende Änderungsanträge verlesen, deren Behandlung im Sinne von Art. 97-quater der GO gemeinsam erfolgt:

- Änderungsantrag, eingebracht vom Abg. Heiss (Änderungsantrag Nr. 1)
- Änderungsantrag zu Änderungsantrag Nr. 1, eingebracht von den Abg.en Unterberger, Munter und Heiss (Änderungsantrag Nr. 1.1)
- Änderungsantrag zu Absatz 1 Buchstabe f), eingebracht von LR Gnecci (Änderungsantrag Nr. 2)

Zu den Änderungsanträgen spricht der Abg. Heiss.

- emendamento n. 3.1: approvato con 1 astensione e i restanti voti favorevoli
- emendamento n. 3: approvato con 8 astensioni e i restanti voti favorevoli

L'articolo così emendato è approvato senza ulteriori interventi con 8 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 9: letto l'articolo, è data lettura dei seguenti emendamenti che ai sensi dell'art. 97-quater del regolamento interno verranno esaminati congiuntamente:

- emendamento sostitutivo dell'articolo nel suo complesso, presentato dal cons. Heiss (emendamento n. 1)
- subemendamento sostitutivo dell'emendamento n. 1, presentato dalla cons. Unterberger (emendamento n. 1.3)
- emendamento al comma 1, lettera c), presentato dal cons. Munter (emendamento n. 2)

Dopo la comunicazione della vicepresidente che gli emendamenti n. 1.1 e 1.2 sono stati ritirati, sugli emendamenti intervengono i cons. Unterberger, Heiss e Klotz nonché l'ass. Gnecci.

L'emendamento n. 1.3 (subemendamento all'emendamento n. 1 e quindi emendamento sostitutivo dell'articolo nel suo complesso) è approvato con 5 astensioni e i restanti voti favorevoli.

La vicepresidente constata che con ciò la votazione sull'emendamento n. 2 non è più necessaria e che l'articolo è approvato con il testo contenuto nell'emendamento n. 1.3.

Art. 10: letto l'articolo, è data lettura dei seguenti emendamenti che ai sensi dell'articolo 97-quater del regolamento interno verranno esaminati congiuntamente:

- emendamento presentato dal cons. Heiss (emendamento n. 1)
- subemendamento all'emendamento n. 1, presentato dai cons. Unterberger, Munter e Heiss (emendamento n. 1.1)
- emendamento al comma 1, lettera f), presentato dall'ass. Gnecci (emendamento n. 2)

Sugli emendamenti interviene il cons. Heiss.

In den darauffolgenden Abstimmungen werden sowohl der Änderungsantrag Nr. 1.1 mit 3 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen (damit wird der Änderungsantrag Nr. 1 hinfällig) als auch der Änderungsantrag Nr. 2 mit 6 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Zum Artikel spricht noch der Abg. Pahl.

Der Artikel wird hierauf mit 3 Nein-Stimmen, 7 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 11: Der Artikel wird mit einer von der Abg. Klotz beantragten sprachlichen Korrektur im italienischen Wortlaut des Absatzes 1 mit 1 Nein-Stimme, 8 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 12: Wird zu Art. 17-bis.

Art. 13: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung mit 1 Nein-Stimme, 5 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 14: Nach der Verlesung des Artikels wird der vom Abg. Munter zu Absatz 2 eingebrachte Änderungsantrag verlesen und ohne jede Wortmeldung mit 2 Nein-Stimmen, 3 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Zum damit abgeänderten Artikel sprechen die Abg. Klotz sowie LR Gneccchi.

Der Artikel wird hierauf mit 1 Nein-Stimme, 8 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 15: Zum Artikel sprechen die Abg.en Heiss und Klotz sowie LR Gneccchi.

Der Artikel wird hierauf mit 2 Nein-Stimmen, 7 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 16: Zum Artikel sprechen die Abg.en Seppi, Klotz und Kury sowie LR Gneccchi.

Der Artikel wird hierauf mit 1 Nein-Stimme, 8 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 17: Der Artikel wird mit einer von der Abg. Klotz beantragten sprachlichen Korrektur im deutschen Wortlaut des Absatzes 4 mit 1 Nein-Stimme, 14 Ja-Stimmen und 10 Stimmenthaltungen genehmigt.

Art. 17/bis: Nach der Verlesung des Artikels wird der von LR Gneccchi dazu eingebrachte Ersetzungsantrag verlesen, der ohne jede Wortmeldung mit 4 Nein-Stimmen, 5 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen

Nelle votazioni di seguito effettuate l'emendamento n. 1.1 è approvato con 3 astensioni e i restanti voti favorevoli (con ciò l'emendamento n. 1 è decaduto) e l'emendamento n. 2 è approvato con 6 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Sull'articolo interviene ancora il cons. Pahl.

L'articolo è approvato con 3 voti contrari, 7 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 11: l'articolo è approvato con 1 voto contrario, 8 astensioni e i restanti voti favorevoli, con una correzione linguistica al testo italiano del comma 1, chiesta dalla cons. Klotz.

Art. 12: diventa l'art. 17-bis.

Art. 13: l'articolo è approvato senza alcun intervento con 1 voto contrario, 5 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 14: letto l'articolo, è data lettura dell'emendamento al comma 2, presentato dal cons. Munter, che è approvato senza alcun intervento con 2 voti contrari, 3 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Sull'articolo così emendato intervengono la cons. Klotz e l'ass. Gneccchi.

L'articolo è approvato con 1 voto contrario, 8 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 15: sull'articolo intervengono i cons. Heiss e Klotz nonché l'ass. Gneccchi.

L'articolo è approvato con 2 voti contrari, 7 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 16: sull'articolo intervengono i cons. Seppi, Klotz e Kury nonché l'ass. Gneccchi.

L'articolo è approvato con 1 voto contrario, 8 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 17: l'articolo è approvato con 1 voto contrario, 14 voti favorevoli e 10 astensioni, con una correzione linguistica al testo tedesco del comma 4, chiesta dalla cons. Klotz.

Art. 17-bis: letto l'articolo, è data lettura dell'emendamento sostitutivo presentato dall'ass. Gneccchi, che è approvato senza alcun intervento con 4 voti contrari, 5 astensioni e i restanti voti favorevoli.

genehmigt wird.

Art. 18: Nach der Verlesung des Artikels wird der dazu vom Abg. Heiss eingebrachte Änderungsantrag (Ersetzungsantrag) verlesen, zu welchem der Abg. Heiss sowie LR Gnechchi sprechen.

Der Änderungsantrag wird hierauf mit 9 Ja-Stimmen, 1 Stimmenthaltung und 10 Nein-Stimmen abgelehnt.

Der Artikel wird daraufhin ohne jede Wortmeldungen mit 12 Ja-Stimmen, 6 Nein-Stimmen und 4 Stimmenthaltungen genehmigt.

Art. 19: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung mit 1 Nein-Stimme, 6 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 19-bis: Zum Artikel sprechen die Abg. Kury sowie LR Gnechchi.

Der Artikel wird hierauf mit 11 Ja-Stimmen, 2 Nein-Stimmen und 8 Stimmenthaltungen genehmigt.

Der Abg. Baumgartner beantragt an diesem Punkt (es ist 12.45 Uhr), die Sitzung vorzeitig zu unterbrechen, da eine Beratung der SVP-Fraktion zum nachfolgenden Artikel 20 notwendig sei.

Nach einer Wortmeldung der Abg. Kury zum Fortgang der Arbeiten und einer weiteren des Abg. Baumgartner, der seinen Antrag erneut vorbringt, gibt der Präsident diesem statt und unterbricht um 12.47 Uhr die Sitzung mit dem Hinweis, dass die Sitzung um 15.00 Uhr wieder aufgenommen werden wird.

Die Sitzung wird um 15.07 Uhr mit dem von Präsidialsekretärin Ladurner vorgenommenen Namensaufruf wieder aufgenommen.

Die Vizepräsidentin setzt die Artikeldebatte zum Landesgesetzentwurf Nr. 103/06 fort.

Art. 20: Nach der Verlesung des Artikels teilt die Vizepräsidentin mit, dass der von LR Gnechchi eingebrachte Änderungsantrag zurückgezogen worden ist.

Der Artikel wird daraufhin ohne jede Wortmeldung mit 6 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 21: Zum Artikel sprechen die Abg. Kury sowie LR Gnechchi.

Der Artikel wird hierauf mit 2 Nein-Stimmen, 3 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-

Art. 18: letto l'articolo, è data lettura dell'emendamento sostitutivo presentato dal cons. Heiss, sul quale intervengono il cons. Heiss e l'ass. Gnechchi.

L'emendamento è respinto con 9 voti favorevoli, 1 astensione e 10 voti contrari.

L'articolo è approvato senza alcun intervento con 12 voti favorevoli, 6 voti contrari e 4 astensioni.

Art. 19: l'articolo è approvato senza alcun intervento con 1 voto contrario, 6 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 19-bis: sull'articolo intervengono la cons. Kury e l'ass. Gnechchi.

L'articolo è approvato con 11 voti favorevoli, 2 voti contrari e 8 astensioni.

A questo punto (sono le ore 12.45) il cons. Baumgartner chiede di interrompere in anticipo la seduta, poiché il gruppo SVP vuole consultarsi in merito al prossimo articolo in esame, l'articolo 20.

Dopo un intervento della cons. Kury sull'ordine dei lavori e un nuovo intervento del cons. Baumgartner che ribadisce la sua richiesta, il presidente accoglie quest'ultima e alle ore 12.47 interrompe la seduta, ricordando che i lavori riprenderanno alle ore 15.00.

La seduta riprende alle ore 15.07 con l'appello nominale effettuato dalla segretaria questora Ladurner.

La vicepresidente prosegue nella discussione articolata del disegno di legge provinciale n. 103/06.

Art. 20: letto l'articolo, la vicepresidente comunica che l'emendamento presentato dall'ass. Gnechchi è stato ritirato.

L'articolo è approvato senza alcun intervento con 6 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 21: sull'articolo intervengono la cons. Kury e l'ass. Gnechchi.

L'articolo è approvato con 2 voti contrari, 3 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Stimmen genehmigt.

Art. 22: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung mit 1 Nein-Stimme, 7 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Zur Stimmabgabe sprechen die Abg.en Kury, Klotz, Seppi, Leitner, Pasquali, Sigismondi, Pöder und Baumgartner.

Der Gesetzentwurf wird hierauf der geheimen Schlussabstimmung unterzogen, die folgendes Ergebnis bringt:

abgegebene Stimmzettel: 31

Ja-Stimmen: 20

Nein-Stimmen: 4

weiße Stimmzettel: 7

Der Präsident verkündet das Abstimmungsergebnis und stellt fest, dass der Gesetzentwurf genehmigt worden ist.

Der Präsident erklärt hierauf, dass damit im Sinne der im Kollegium der Fraktionsvorsitzenden erzielten Übereinkunft die für die Sitzungstage vom 5. – 7. Dezember vorgesehene Tagesordnung erledigt worden ist, und schließt daraufhin um 15.57 Uhr die Sitzung mit dem Hinweis, dass die nächste Landtags-sitzung am Dienstag, den 12. Dezember d.J. ansteht, an welchem die Behandlung des Haushaltes des Landes Südtirol für das Finanzjahr 2007 mit der Verlesung des programmatischen Berichtes von Seiten des Landeshauptmannes aufgenommen werden wird.

Dr.Pe/sm

Art. 22: l'articolo è approvato senza alcun intervento con 1 voto contrario, 7 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Per dichiarazione di voto intervengono i cons. Kury, Klotz, Seppi, Leitner, Pasquali, Sigismondi, Pöder e Baumgartner.

Il disegno di legge è poi posto in votazione finale a scrutinio segreto con il seguente esito:

schede consegnate: 31

voti favorevoli: 20

voti contrari: 4

schede bianche: 7

Il presidente annuncia l'esito della votazione e constata che il disegno di legge è stato approvato.

Il presidente dichiara che con ciò è da considerarsi evaso l'ordine del giorno concordato nel collegio dei capigruppo per i giorni dal 5 al 7 dicembre e alle ore 15.57 toglie la seduta, ricordando che la prossima seduta è convocata per martedì 12 dicembre per esaminare il bilancio della Provincia di Bolzano per l'anno finanziario 2007 e che quel giorno si inizierà con la lettura della relazione programmatica da parte del presidente della Provincia.

CS

DER PRÄSIDENT – IL PRESIDENTE

- dott. Riccardo Dello Sbarba -

DIE VIZEPRÄSIDENTIN – LA VICEPRESIDENTE

- Rosa Thaler Zelger -

DIE PRÄSIDIALSEKRETÄRIN – LA SEGRETARIA QUESTORA

- Dr<sup>in</sup> Martina Ladurner -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE

- Dr. Hanspeter Munter -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE

- Georg Pardeller -

